

1. Mavakes na rana ni-mina-Arosoyay i yam, asa na

太太 他的 (助) (人主) 人名 (助) 一 他

kangay micibcib so keytanen na Jiméango am,

去 除(割)草 (目) 山芋田 他 地名 (助)

si Arosoyay 的太太, 有一天
去 Jiméango 山除他們的
山芋田的草。

2. Teyka micibcib am, mangap so kayo a tabtaban na

結束 割草 (助) 拿 (目) 木頭 (結) 削 他

除完草, 砍木頭, 削尖,
種山芋。

na rana, kapanovang na rana a so keytan a.

(助) (種) (助), 他 (助) (目) 山芋 (助)

3. Asa na kapanovang am, masalit a, to na ngsad am,

一次 他 種 (助) 很困難 (助) ① 插 ② 春(小米) (助)

有一次挖土的時候, 挖
到一個硬塊的東西, "這
是什麼? 怎麼這樣難挖" 她
說。她就從那硬塊的周圍
邊挖, 忽如其的一聲說
"那是什麼東西?" 他一看, 原
來是金子, "怎麼這裡會
藏埋金子?"

"ikongo yamasalit ya" kowan na am, to na vatoil am,

什麼 很難 (助) 想 他 (助) 他 挖 (助)

"pak" kowan na am, "ikongo ori" kowan na, to na ni-

東西斷裂 說 他 (助) 什麼 那 說 他 就 他 看

ta am, tamtamek a, "o asyo ya o tamtamek ya" kowan

(助) (金子) (助) 怎麼 會有 此 主 金子 此 說

na.

他

4. Miratateng am, kaskasan na am, to na pitavaosa

後來 (助) ① 挖開 他 (助) 他 戴土 Tavaos 帽

把土扒開, 看見是一頂
金製的女用禮帽。欸,
這會不會是那個在遠裡
消失的人的帽子? 我先拿
去帽子的頂端, 其他的
把它埋起來"

a, "na ala oya o tavaos na no nimangay doja syo

(助) 欸! 也許 這 (目) 帽 他的 (屈) 去 此地 那個

a, nokomowan am, tapinowan ko pa, tavongoeh na pa ya

(助) 茫然 (助) 覆蓋 我 先 帽子頂端 他 先 此

saon o ahapen ko" kowan na, kahap na sya so tavongæ

(主) 拿 我 想 他 拿 他 它 (目) 帽子頂端

na rana/

5. Teyka na rana ahapen am, tapinowan na rana no tana,

埋蓋好以後，就回家去了。

完畢他已經拿(助)覆蓋他(助)(屬)土

teyka na tapinowan am, omoli rana mangay do vahay da

結束他覆蓋(助)回家(助)去(助)家他們

6. Manireng o mavakes na am, "sija pala ta yamiyan so

他(Si Arosavay)的太太說：來看看，我們有玩兒！”

說(主)太太他的(助)過幸此處(助)有(助)

lalam ta do ja" kowan no mavakes na.

玩兒，我們(助)此說(屬)太太他的

7. Tona macitan do mehakay na am, "oya rana am, yako

她把挖掘的部份金子拿出來給他看：這個是我種山芋的時候，我挖到一塊硬物，我說：這是什麼？我就從旁邊慢慢挖，忽然多的一聲，我把土扒開以後，就是這個東西的(助)。

他把東西給看(助)先生他(助)這(助)(助)我

manonovang so keytan am, yako jarawa votowaken am,

(挖種)(助)山芋(助)我(助)抵不住(助)挖(助)

"ikongo ya" kowan ko am, yako to nvonivonila am, ya

什麼此說我(助)我(助)挖(助)他(助)

toda potok am, "pak" kowan na am, ko^{to} ngaskasi

就斷(助)咱！說他(助)挖

am, oya ori ya" kowan no mavakes na.

(助)這是那(助)說(屬)太太他的

8. Miratateng am, yako manakenakem am, ala oya o tava-

“後來，我想一想，說：這可能是以前那位在這地方會鑽入地下的人的帽子。我繼續扒開土，結果大部份的金塊(金帽)還在下面，我挖不動，於是我再把它蓋起來。然後就回家來了。”

後來(助)我(助)想一想(助)也許此(主)帽子

os no nisomoib do ja syo kowan ko am, yako kaskasan

(屬)土(助)此那(助)想我(助)我(助)挖開

pa am, yamiyan o karakowan na, yako ja^{rawa} am, yako

(助)我(助)(其餘的，大半的)我(助)我(助)我(助)

tonapinoi rana no tana, yako koli rana."

覆蓋(助)(屬)土我回家就(助)

9. "Yako manireng am, "caha ta ipanci ko raja, kangay

我想：我还是去叫我的先生来挖好了，所以我就回家了。你就去把那挖来吧！”

我 說 (助) 反正 叫 我 他 去
na mahapa sya" kowan ko am, ori yako nioli rana

他先生 拿 想 我 (助) 因此 我 回家 (助)
ya, so mangay mo pa kaliyan sya ahapen an" kowan

這 因此 去 你 必 挖 它 取 好 嗎 說
na o mehakay na.

他 (主) 及 先生 他

10. Manireng o mehakay na am, "oyod a yamo todasario

他的先生說：你真的挖到那个鑽入Jimehango山裡的人的金帽子！太好了。”他說。

說 (主) 真的 他的 (助) 驚訝！(結) 你 無意中發現
tavaos no nisondep do Jimehango ya a tamtamek ya'

帽子 (原) 進去 (所) 地名 (助)(結) 黃金 此
kowan na.

說 他

11. Manireng o mavakes na am, "nona mangay mo pa aha

他的太太說：是的，你快去吧！在我的山芋田裡，你不要張揚，免得村人跟你去。

說 (主) 太太 他的 (助) 是啊！ 去 你 先 取
pen ta yamiyan pa do keytan ko a, ji ka miweryak

因 有 還 (所) 山芋田 我 (助) 不 你 講話

ta mangay sira jimo o keyliyan ta" kowan na o me

因 去 他們 你 (主) 村人 我們的 說 他 主

hakay na.

先生 他

12. Miratateng am, to rana ngay rana si-mina-Arosoyay

si Arosoyay 到了她太太種山芋的田的時候，已經有一大群村人在那裡爭搶那個金帽子了”

後來 (助) (助) 去 (助) (人冠) 去 的 人名
mangay am, pirarakpan da rana no aro a tawo a

去 時 爭奪 他們 已經 (原) 很多 (結) 人 (助)

keyliyan da.

村民 他們

13. Manireng si mina Aroso^ovay am, "ya rana sira am^o iyan ya"
 說(以冠)去(冠)的人名 (助) 他 (助) 他們 在 (助)
 kowan na, "sino o yada nipakami^ongan sya ya;" ko-
 想說他 誰(何人) 他們 自何處轉來 它 (助)
 wan na, ka[^]to da mipal-palcingan no aro a tawo a
 說他 他們 你爭我奪 (原) 很多(結) 人(結)
 mahap sya, am ji da ap a.

si Aroso^ovay 想: 他他比
 我先來呢! "他們是聽
 誰說的呢?"
 村民在那裡你爭我奪的
 搶要金子, 可是沒有人能
 拿得到。

14. Miratateng am, o tamtamek rana^o ri am, to rana mi^o
 後來 (助)(主) 金子 (助) 那(助) (助)
 kalekaleme^oh rana, matalememe^oh a, nipikalekaleme^o
 變成一團 (助) 圓的 (助) 被揉成團的
 da no tawo-do-to a.

後來那金帽變成圓圓的
 像球的一樣, 是天神使
 它變得如此。

15. Ano rakpen da no kadowan jira am, mangay do kado-
 若 捉 他們(原) 別的 他們 (助) 去 (所) 別人
 wan jira so ji da makarakep^o i sya no aro a tawo a
 他們(目) 不 他們 捉住 他 目 很多(結) 人(助)

金帽變成圓形以後, 沒
 有人能抓得牢的。一會
 在某些人手中, 一會兒又
 溜到某些人的中去了。

16. Manireng o mavakes na ni-mina-Aroso^ovay am, "a ya
 想說(主) 女的 他(人主) 人名 (助) 他
 pa ji ngoli ori, ta kahahay na ta, to na ngaskasi
 尚不回來 那個 因為這么久 他(助) 他 挖

si Aroso^ovay 的太太說:
 他怎麼還不回來呢?
 只要挖出那金帽就好
 了阿! 是什麼事情耽
 擱了呢! 我去看看。

17. ya, ka[^]to na ngahapan sya am, ya manngo rana, na
 他 拿 它 (助) 他 怎麼 (助) 好了!
 mangay ko pala " kowan na.
 去 我 看看 想 他

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

17. Miratateng am, mangay o mavakes na do Jimehango

後來 (助) 去 (主) 太太 他的(所)地名

am, ta mirarakep sira o aro a tawo, "o....asyo

(助) 許多人抱在一起 (主) 他們 (主) 很多(結) 人 嚟 哪裡來的

sira o aro a tawo ya, sino rana o yanimakamipeng

他們(主)很多(結)人 這些誰 到底(主) 聽人說

sya ya" kowan na.

他(助) 想 他

18. Si-mina-Arosovay am, tongiyan do likod a ta pipal-

(人冠) 人名 (助) 一直在 (所) 背後. 個

palcingan da no aro a tawo a.

爭奪 他們(主)很多(結)人 (助)

19. Miratateng am, to na i macatovangi sira, manireng

後來 (助) 他 (助) 站在一邊 他們 (助) 說

o tawo-do-to am, "alag no tamtamek, ala oyto ori

(主) 人 (所) 天 (助) 命運 屈 金子 也許 那是 那

o yanimanoma a nimakasari ayjaken a ori" kowan na

(主) 最先的 (結) 遇見的我 (結) 那 想 他

am, toliyos jira do aro a tawo am, o sarapen na

(助) 鑽出去 他們(所)很多(結)人 (助)(主) 面前. 他

no mavakes na am, to na ngay i yam to na rana nga

(主) 太太 他的(助) 他去 (助) 他 (助) 拿

hap a rana.

(助)

20. Ni-yahapan-na-sya-am, to na pakovotaa rana do a-

拿的時候. 它(助) 就他 藏起來. (助)(所)

他的太太到了Jimehango
看見村民們在那裡爭搶
金子。"嚟，怎麼這麼多人
啊！他們是從哪裡
聽來的消息？"

si Arosovay 在一旁看著
村民爭奪金子的情形。

她靠近那群搶金子的人
的旁邊。天神說：欸，是
不是那個人啊。最先看見我
(金子)的？"也許這金子註
定該是誰的吧，它從群
象中鑽了出去，然後一直滾
到 si Arosovay 的太太的
面前。她就把它撿起
來

拿到以後，藏在衣服裡
面，然後去她先生那
裡。

yob na o tamtamek a, macita na o mehakay na si

衣服他(主) 金子(結) 看見他(主) 先生 他的(人冠)

mina Arosoyay am, mangay ja.

去(動) 的人(助) 去 他。

21. Manireng o mavakes na am, ^(miyan) yamiyan rana doja o

說(主) 太太他(助) 有 已經這裡(主)

tamtamek a, mangay tarana" kowan na.

金子(助) 去 我們(助) 說他

他的妻子說：金子在這裡。我們走吧！

22. "Kowan mo sira am, 'sira manganako a, sira pokong

你(助) 說你(助) 他們(助) 他們(助) 孩子(助) 他們(助) 孫

a, karowan ko rana inyo, ta yako rana masikna, ya-

(助) 離開我(助) 你們(助) 因為我(助) 已經(助) 很(助) 辛苦(助) koipakaslislin an, na ikaro ko jinyo an' kowan mo'

擠不進 好嗎他(助) 離開(助) 便很多(助) 你們(助) 好嗎(助) 說(助)

sira an, kowan no mavakes na.

他們(助) 好嗎(助) 說(助) 屋(助) 太太(助) 他的(助)

23. Miratateng am, to rana ngay o mavakes, kapaci na

後來(助) (助) 去(主) 太太(助) 叫(助) 他

nya no nipanci na ja no mavakes na a cireng do

他(助) 屋(助) 所說的(助) 他(助) 太太(助) 他的(助) 話(助) (助)

arowa tawo a, kangay na rana do ili a mangay

很多(助) 人(助) 回去(助) 他(助) (助) 村(結) 去

do vahay da.

(助) 家(助) 他們(助)

24. O aro a tawo rana am, to sira mipalpalcing a ko-

(主) 很多(結) 人(助) (助) 他們(助) 爭奪(結)

"你告訴他們(衆人)說：各位婦老弟兄，我要走了，因為我很累，也擠不進去，跟你們一起帶着金子，我走了。"他的妻子這樣跟她的先生講。

然後他的妻子就先走了，他就照他太太講的話講了一遍，然後回村並到家裡去。

那些人還在那裡擠來擠去找金子。後來他們要說：已經被阿

mala so tamtamek a, ipisa da so kapicicilowan am,

姨(Arosovay毒)拿去了。

尋找(目) 金子 (助) 有一次 他們(目) 聽說 (助)

"ya pa-jingiyen kono jiyakes ta Jimasik" kowan da,

已經在 聽說 朋友(媽的) 阿姨, 說 他們

25. Manireng sira am, "ori i , asyo na kiyan ja", "

眾人說:真的!怎會在她手中呢!,"不知道,"
"真的被她拿走了嗎?"
就這樣他們解散了,
因為沒什麼好爭的。

說 他們(助) 原來 哪裡來他有他

taon", "oyod a yamiyan rana ja" kowan no aro a ta

①曉得

②不知道 真的(結) 在 已經他 說(處) 很多(結)

wo a, ka^to da rana misiyasiyayan a, ta abo rana o

(助) 他們就 解散 (助) 因無 已經(主)

ahapen da.

拿 他們

26. Miratateng am, mangap sira so irarala da sya asa

si Arosovay 拿了一隻, 後來
來(araalen) 金子。

後來 (助) 拿 他們(目) 以牲畜的血 他們(目) 它一
來祝福(崇拜) 祭物(黃金)

ika avyik a.

(結) 豬 (助)

27. Miratateng am, asa da ka pibababa da so tamtamek

很久以後, 有一次他們
拿出寶物箱, 打開來看
那金子不見了, 被人偷走了。

後來 (助) 一 他們(結) 掏出 取出 他們(目) 金子

am, abo o rako a tamtamek da ori ya, am nivekhad

(助) 沒有 很大(結) 金子 他們(助) 但 被打開

da rana ori ya, nipakapiya da rana ori ya nimale-

他們已經 那個(助) 大好的...; 好好的... 那(助) 一團

melemeh a ori ya.

(結) 那(助)

28. Manireng sira am, "yabo rana o tamtamek ta, yani-

他們說:我們的金子不見了, 怎麼會不見了呢?

說 他們(助) 沒有 曾經(主) 金子 我們的

mipakapiya da rana ori ya... 真的好好的

mipakapiya da rana ori ya... 別說他頭... 踐踏的... 那金子很大塊, 掉實在可惜

mipakapiya da rana ori ya... 他們把家沒打掃... 掃的

makohgo, a na ka-todaboan, a jingabeywani o rako a

怎麼回事 他 忽然不見了。 实在是挺可惜。(主)很大的(結) 惜。

tamtamek ta" kowan da.

金子 我們的說 他們

29. Miratateng am, manireng o ama da si mina Arosoyay

後來 (助) 說 (主) 女 他們(人) 去(的) 人名。

am, "pilovolovot kamo pala keyliyan namen, ta yabo

(助) 集合 你們 看看 村人 我們 因(已經)

-wo tamtamek namen am, sino o yanimahap sya, ni-

有了。 金子 我們(助) 何人(主) 拿去 它

matayo nyo syo a, pilovolovot kamo pala".

如何藏起來, 你們(助) 集合 你們 看看

30. Miratateng am, milovolovot rana sira asa-ka-ilia

後來 (助) 集合 (助) 他們 一村; 全村

asyo do mamahad so mavakes na ni-mina Arosoyay a

因為(所) 預(給) (主) 女的 他(人) 去(的) 人名(助)

tona ngori ya o koko da.

他 割劃 (助) 主 指甲 他們

(kori)

31. Korien na o koko no asa ka mavakes am, jakori ya

割劃 他(主) 指甲(屈) - (結) 太太 時 劃不下(助)

te na mimina sira korien so koko am, abo o makori

他 全部(結) 他們 割劃 (目) 指甲 (助) 沒有(主) 被劃到

jira so koko a, "ybo jinyo ya" kowan na sira.

他們(目) 指甲 (助) 沒有 你們(助) 說 他 他們

32. Miratateng am, "manngo paro sira do ngarab-no-ayo

後來 (助) 如何 不知 他們(所) 地名(意謂河邊)

後來-si Arosoyay 說: 各位村長, 請你們集合, 因為我家的金子不見了, 不知誰偷走了, 你們誰偷得到那金子的呢"

他們的村人於是都集合起來。因為si Arosoyay 的妻子會十(幾)知?, 就割劃每位村長的指甲來辨認, 小偷。

她割劃完所有人的指甲, 沒有一個能劃入指甲裡的, 她說: 你們當中沒有人偷走我們的金子。

"不知道住那裡——do ngarab-no-ayo 的人, 我們去看看" Arosoyay 說。

a, mangay takamo pala jira" kowan na ni mina Aro-

(助) 去 我們 看看 他們 說 他(主) 去 去 人名.

sovay ya.

(助)

33. Masasnad rana sira jira do ngarab-no-ayo am, mani-

到達 已經 他們 他們(所) 地名. (助) 說

reng sira am, "PILOVOLOVOT" kamo pala mangaovay,

指Arovay 及 妻子(助) 集合 我們 看看 孩子們

ta yamen aboen o tamtamek namen a, yamen nyahap

因 我們 沒有 (主) 金子 我們(助) 我們 拿的.

namen Jimiango" kowan na.

他們到了 du-ngarab-no-ayo. 他們說: 各位, 請你們集合一下, 因為我們的金子沒有了, 就是我們在 Jimiango 挖到的那塊金子。

34. "Yamen rana nilovot rana sira keyliyan namen am, a

我們 已經 全部 已經 他們 村人 我們(助)

yabo jira o yanimahap sya, ta yako sira nimimin a

沒有 他們(主) 偷拿 錢的. 它 因 我 他們 全部 (結)

nikori am, yabo jira o nimakori" kowan na sira o

刻畫 (助) 沒有 他們 被刻劃 說 他 他們(主)

tawo do ngarab-no-ayo.

人 (所) 地名

"我已經召集過我們的村人, 割割過他們的指甲, 可是沒有人偷走我們的金子".

35. Manireng sira do ngarab-no-ayo am, "ori ya milovo-

說 他們(所) 地名. (助) 是這回事 集合

lovot takamo pala" kowan da, kapilovolovot da asa

我們 看看 說 他們 集合 他們 一次

ka ili ya.

sira-do-ngarab-no-ayo 的 村人說: 哦! 那我們集合看看!" 他們一次全部都集合。

(結) 村(助)

36. Miratateng am, kōrien na rana sira do koko da, no
 後妻 (助) 割割 他 (助) 他們 (所) 指甲 他他 (屈)
 aro a tawo a, am abo a, tonpang do kapiyatay da
 很多的 (結) 人 (助) 但 無, (助) 即將, (所) 過半數. 他們
 am abo pa o makōri na so koko a.

Si Arosovay 一个一个割割
 他們的指甲, 可是還沒有
 發現偷金子的人, 已
 割了半板, 還沒有遇到。

但 沒有 尚 (主) 割割 他 (目) 指甲 (助)

37. Micatlo am, to na anpang i o miyawar a mava-
 他他 (助) 他 ? 迎面碰 (主) 有身孕的. (結) 女的
 kes am, to na ngoi a am, toda kōri ya.
 (助) 他 劃一線 (助) 即 劃線 (助)

差不多還剩三分之一的人的
 時候, 她碰到一孕
 婦, 她割割她的指甲,
 立刻劃出明顯的一線。

38. Manireng o mavakes na ni-mina-Arosovay am, "imo o
 說 主 太太 他 (主) 人名 (助) 你 (主)
 yanimahap sya, ta yana kakōri no koko mo" kowan na
 取拿者 他 因 他 劃線 (屈) 指甲 你 說 他

Si Arosovay 的妻子說
 是你偷走的, 因為你
 的指甲被劃得很清
 楚。

39. "Jabo, yako kanimahap sya" kowan no miyawar a ma-
 沒有 我 拿 他 說 (屈) 懷孕 (結)
 vakes a.

孕婦說: 不是我拿的。

40. "Jaka imo no yanimahap sya ta, nonam makōri o koko
 ? 一定確是 (屈) 拿 它 不然, 劃入 (主) 指甲
 mo" kowan no mavakes na ni-mina-Arosovay ya.

"是你! 不然你的指
 甲就不会劃出明顯的
 線了" Si Arosovay 的妻子
 說。

你 說 (屈) 女的 大 (主) 姓的人名 (助)

41. "Jabowo yako kanimahap sya mo kaminan a".

"阿姨, 我真的很拿"

沒有 我 拿 他 你 阿姨 助

42. "Beken a imo o yanimahap sya, tana ji ka miweryak
 不 (結) 你 (主) 拿 他 不說, 也知道

"不, 是你拿的, 你不
 用說, 你指甲是最好
 的證明, 所以我確定

toto 囉士

komowan 情有可原

-可以

am, miniokso o koko mo oyto a yamakopi, jaka imo

是你拿的。

(助) 憑証 (主) 指甲你那個(結) 劃到

no yanimahap sya ta simo" kowan na.

(原) 拿 他會 誰 說 他

43. Manireng si mina Arosoyay am, "itoro mo o karako-

說 (人冠) 去查呀人名 (助) 給 你 (主) 大部份

wan na, ta komowan o karakowan na ji mo norowan

他 因 尚可 (主) 大部份 他 不 你 其餘部份

am, itoro mo o karakowan na, ta si ji mo norowan

(助) 給 你 (主) 大部份 他的 因 若 不 你 給

am jabo kapiya mo" kowan na, am ji na norowan a.

(助) 不會有 (好結果) 你 說 他 但 不 他 給 (助)

44. yana ji norowan nicabagbag a, no yana ji m noro-

他 不 給 憑証口頭語 (助) 若 他 不 給

wan am, "imo rana tamtamek namen a imo a mapisa-

(助) 你 (助) 金子 我們 (結) 你 (結) 戴卡

sakorang sya am, ji mo mititapili do karawan an"

他 (助) 不 我 兒人音 (所) 世間 (助)

kowan na omavay sya.

說 他 罵 他

45. Miratateng am, karowan da rana sira, kangay da

後來 (助) 離開 他們 (助) 他們 去 他們

rana do vahay da Jimasik a, monay am, meyngen rana

(助) (所) 家 他們的 地名 (助) 很久以後 (助) 生病痛 (助)

o nimahap sya miyawap a mavakes rana.

(主) 拿 他 懷孕 (結) 女呀 (助)

si Arosoyay 說: 你不
全給我們沒關係, 但
是你一定還我們部
份的金子, 否則, 你們
不會有好處的?" 可
是孕婦仍不能。

那傢伙不給。好。她
不給的話, "你——我們
的金子, 但願偷你的
人絕子絕孫!" 他
們這樣咒哈金子。

然後, 他們就離開
那村回他們的 Jimasik
村去了。很久以後,
那孕婦病了。

46. Manireng o meyngen a miyawar am, "tana ori rana

說 (主) 病者 懷孕 (助) 管他是如此 (助)

o katawotawo ko am, yako ji mirasay so rako a

(主) 身體 我 (助) 我 不 墊著 (助) 夫的 (結)

tamtamek an" kowan na.

金子 (助) 說

那孕婦病人說：即便我
得了重病也沒關係，反正
我墊著金子睡覺。

47. "Kabagbag ka ya, ta sira ya o yanimahap sya ya"

驚訝口頭語 (助) 原來他們 (助主) 拿 他 (助)

kowan da.

說 他們

"真可惡，果真是她偷走
的" 他們說。

49. Miratateng am, mavaci rana ori ya, oriwo nimasari

後來 (助) 死 要 那了 (助) 那是 遇到的

da rako a ovay nira mina Arosoyay am, nimiyan jira

他們大的 (結) 金子 他們 去 的 人名 (助) 在 他們

後來，那孕婦病死了。si
Arosoyay 的妻子撿到的
金子就這樣掉了的。

50. Oriwo kavavatanen da ni mina Arosoyay ya.

那是 故事 他們 (主) 去 的 人名 (助)

這是si Arosoyay 的故事。